

501 expressions du quotidien



en **anglais**



Fichiers audio
à télécharger

HAVE A WHALE
OF A TIME!

Alix Attali
Christophe Poiré
Illustrations de Alice Blondel



Introduction

La langue anglaise est une langue dynamique qui peut avoir recours à beaucoup de métaphores pour faire état d'idées, de concepts, de notions et de situations bien spécifiques. C'est bien cette métaphorisation du langage qui a motivé les auteurs et l'illustratrice de ce glossaire à s'associer pour réaliser ensemble cet outil pédagogique. Les expressions idiomatiques et proverbes, d'une langue à l'autre, font rarement appel aux mêmes images. C'est une différence de conceptualisation de la réalité qui nous fascine – une fascination que nous désirons partager avec vous, apprenantes et apprenants, à travers le guide lexical que *501 expressions du quotidien en anglais* incarne. Par exemple, quand le français invoque des cordes pour parler d'une pluie abondante, l'anglais mobilise des chiens et des chats (expression n° 389). Quand une anglophone prendra la route avec un fusil à canon brisé, un francophone le fera, quant à lui, à la place du mort (expression n° 158).

Se voulant plus moderne et contemporain que ses homologues, le glossaire qui s'ensuit comporte des expressions qui peuvent à bien des égards s'écarter des listes traditionnelles de proverbes enseignées en France depuis des décennies : c'est volontaire. Incluant tout de même quelques indispensables (mais pas toutes!), *501 expressions du quotidien en anglais* s'est avant tout construit au rythme des rencontres proverbiales de nos séjours respectifs les plus récents en terrain anglophone. Nous cherchions en effet à faire état des expressions les plus usitées au sein de l'anglophonie occidentale contemporaine, parfois en dépit de cas plus classiques, sans non plus faire l'impasse absolue sur des proverbes déjà bien connus. Nous espérons donc que la lectrice et le lecteur apprécieront l'originalité de la plupart de nos entrées, conjuguée avec le traditionalisme de quelques autres. Il faut aussi admettre que se limiter à 501 expressions idiomatiques ne pourra jamais rendre justice à l'infinité de proverbes anglais qui existent et qui mériteraient tout aussi bien leur place ici : des choix ont dû être faits.

Le présent ouvrage est composé de 11 épisodes, au sein desquels sont regroupées nos expressions selon des logiques synchroniques, lexicales et situationnelles. Par exemple, les expressions des épisodes 1 (les expressions du moment, tendances, actuelles), 2 (les classiques) et 4 (les idiomatiques et co-occurentes) répondraient plutôt à un type de classification synchronique, avec des entrées regroupées entre elles en raison de leurs affinités périodiques respectives, c'est-à-dire en fonction d'une périodisation de leur usage. En revanche, les entrées des épisodes 3 (le sens), 5 (les couleurs), 8 (les beaux-arts et matérialités) et 9 (les animaux) répondraient principalement à une classification par affinité lexicale, c'est-à-dire que les proverbes qui y sont mis en exergue le sont principalement en fonction d'un champ lexical commun qui, respectivement, les unit, qu'il soit à trouver dans la version anglaise et/ou française. Enfin, la logique situationnelle, c'est-à-dire celle relative aux contextes extralinguistiques d'utilisation et d'occurrences respectifs des locutions des épisodes 6 (sentiments et émotions), 7 (fêtes, célébrations et encouragements), 10 (restauration, mets, repas et boissons) et 11 (vie rurale et vie urbaine), aurait prévalu dans leur classification. Ces trois facteurs d'organisation ne sont pas exclusifs, et les lectrices et lecteurs remarqueront par endroits que les trois types peuvent avoir régi, concomitamment, la disposition des entrées à travers et au sein des épisodes.

En outre, chaque épisode est suivi de son lot d'exercices (avec réponses à la fin), qui vous permettront de manipuler et mémoriser les expressions qui composent l'ensemble du glossaire car, nous le pensons, il n'y a rien de tel que la pratique pour retenir la leçon de théorie. Les lectrices et les lecteurs pourront également trouver éparpillés çà et là des encarts intitulés « Pour en savoir plus » à la suite directe d'une sélection de proverbes. Traitant d'aspects étymologiques, culturels, grammaticaux et sémantiques, ces encarts vous permettront d'aller plus en détail et de mieux cerner les enjeux, les tenants et les aboutissants des expressions qui en disposent. Enfin, *501 expressions du quotidien en anglais*, en plus de ses somptueuses et rigolotes illustrations, inclut des fichiers son disponibles sur le site Internet de l'éditeur, Ellipses. Ceux-ci permettront aux apprenantes et

aux apprenants de pouvoir entendre (et répéter avec un accent britannique bien comme il faut) la prononciation de toutes les expressions qui forment l'ensemble de ce glossaire.

Nous souhaitons désormais un très bon apprentissage aux lectrices et aux lecteurs et espérons sincèrement que le présent ouvrage satisfasse aussi bien leur soif de savoirs que leur curiosité.

Les expressions du moment, les tendances et les actuelles

01 J'ai une question.
Let me ask you this...

02 J'aime ça.
I'm into it. (fam.)

03 Je suis partant. / On y va! / Je (te/vous) suis.
I'm in. (fam.)

04 Non! / Je me tire. / Je m'en vais. / Pas intéressé!
I'm out (of here). (fam.)

05 Je suis partant.
I'm down for it. (fam.)

06 C'est vrai. / C'est très juste. / Bonne remarque.
That's a good point.

Pour en savoir plus

● Le point grammatical!

« *That's a good point* » commence par le pronom démonstratif déictique « *That* » suivi d'une apostrophe puis d'un -s (« 's »). Ce « 's » est en réalité la contraction de « *is* », la conjugaison à la troisième personne du singulier du verbe « *be* » (« être », en français) au présent. Il ne faudra pas confondre ce « 's » avec un cas de génitif, expliqué dans le point grammatical de l'entrée n° 488.

Conjugaisons de « be » au présent

Formes pleines

I **am**
 You **are**
 He/She/It **is**
 You **are**
 We **are**
 They **are**

Formes contractées

I'm
 You're
 He/She/It's
 You're
 We're
 They're

 07 C'est incroyable!
It's unbelievable! / That's incredible!

 08 Ça fera l'affaire.
That'll do.

 09 Tu me fais marcher!
You're pulling my leg! (fam.)

 10 Carrément!
That's for sure.

 11 J'te l'dis! / C'est véridique!
I'm telling you!

 12 Tu parles!
You bet! (fam.)

 13 Pardon?! Sérieusement ?!
What the heck?! (fam.)

 14 Ça m'a surpris.
It threw me off.

 15 C'est moche, si vous me permettez le terme. / pour m'exprimer vulgairement!

Pardon my French, but it's ugly!

 16 Ce n'est pas possible de faire deux choses à la fois.

You can't walk and chew gum at the same time. (fam.)

 17 Je suis prêt.

I'm all set.

 18 Qu'est-ce qui ne va pas avec ça?

What's wrong with it exactly?

 19 Elle n'y croit pas (du tout).

She's not buying (into) it. (fam.)

 20 Cet événement historique aurait dû passer inaperçu / aurait dû être insignifiant.

This historical event should have been a blip on the radar. (fam.)

 21 Tu veux dire quoi par là?

What do you mean by this?

 22 Laisse tomber!

Forget it. (fam.)

 23 Je ne crois pas ce que tu racontes.

I don't believe what you're saying.

 24 T'es sérieux?!

You really mean this?!

Pour en savoir plus

● Le point grammatical !

Dans l'expression « *You really mean this?!* », vous aurez remarqué le point d'interrogation à la fin : il s'agit en effet d'une question, du moins d'un point de vue grammatical, bien que, sémantiquement parlant, on ait plus affaire à un reproche, à une désapprobation affective. Dans les règles de l'art, une formulation propre de la question ferait apparaître l'auxiliaire « *do* » en début de cette dernière et forcerait une inversion sujet-verbe, pour donner ceci :

Do + sujet + verbe (+ complément) + ?

Do you mean this?

Dans notre contexte particulier, la dynamique affective et émotive qui entoure la situation d'énonciation imaginée (une situation dans laquelle l'énonciateur est incité, par son co-énonciateur et tout un tas de paramètres extra- et paralinguistiques, à énoncer ce qu'il énonce) peuvent avoir fait baisser le registre de langue, rendant l'énonciation « familière ». En anglais, donc, une question d'un registre très familier pourra se contenter de n'ajouter qu'un point d'interrogation à la fin d'une phrase déclarative à la structure plus habituelle « sujet + verbe + complément », ce qui ne reste usité que dans des échanges privés.

 25 On ne sait jamais.

You never know.

 26 Là j'en ai vraiment assez !

Now this is it.

 27 Tu sais pas quoi ? Je m'en balance totalement.

You know what? I couldn't care less. (fam.)

 28 Tire-toi ! / Dégage ! / Va te faire voir !

Get lost! (fam.)

 29 En fin de compte, son idée était bonne.

At the end of the day, her idea was a good one.

-  30 Tout ça pour dire que nous avions tort.
The bottom line is we were wrong.
-  31 Ce qu'il faut retenir, c'est que la France est une république démocratique.
The main takeaway is that France is a democratic republic.
-  32 Je ne pourrai jamais lancer ma thèse ! Il y a trop d'articles à lire et cela m'empêche de commencer mon état de l'art !
My thesis will never get off the ground! There are too many readings to do before I can make my literature review!
-  33 Après tout / Finalement / En y repensant, nous pouvons repousser ça à plus tard.
On second thought, we can push that back for later.
-  34 Mon ami est vraiment des plus imprévisibles.
My friend is an absolute wild card.
-  35 Pour être honnête, je pense que Raphaël a raison.
Truth be told / To be honest, I think that Raphaël is right.
-  36 Aujourd'hui, au baseball, les Mets de New York ont battu à plate couture les Braves d'Atlanta.
Today, in baseball, the New York Mets whipped the Atlanta Braves. (fam.)
-  37 Si tu persistes, tu es foutu !
If you keep at it, you're done for!
-  38 Quels hypocrites ! Incapables d'encaisser la vérité !
What a bunch of hypocrites! They can't even handle the truth!
-  39 Veux-tu arrêter de t'immiscer dans nos affaires ?
Will you stop getting in our way?

 40 Ce n'est pas suffisamment détaillé. Il faut davantage préciser ce point.

It lacks precision. You must hone in on that aspect more.

 41 Ça, c'est mon café de référence! Leurs cappuccinos sont délicieux!

This is my go-to coffee place! Their cappuccinos are so good!

 42 J'apprécie tes aspirations universalistes. Mais, l'inconvénient, c'est qu'elles manquent de pragmatisme.

I like your universalist aspirations. But, on the flip side, they lack pragmatism.

 43 Je comprends ta déception, mais ce n'est ni le lieu ni le moment de vouloir refaire le monde.

I get your disappointment, but it is neither the place nor the time to want to reinvent the wheel.

 44 C'est pas trop mal.

It's not too shabby.

 45 Laisser sa pensée être contaminée par un recours accru aux réseaux sociaux peut s'avérer dangereux.

To brain-rot yourself through an overreliance on social media can be dangerous.

 46 Les plus jeunes souffrent plus de l'anxiété de ratage.

Younger people suffer more from FOMO (fear of missing out).

 47 Si je m'en rappelle bien, nous nous étions arrêtés là, la dernière fois que nous avons eu cours ensemble.

If my memory serves me right, this is where we left off, last time we had class together.

 Pour s'entraîner

A Mettez les mots suivants dans le bon ordre pour former une expression anglaise courante et donnez-en une traduction.  correction p. 127

① you / for. / If / you / it, / at / done / are / keep

.....

↳ Traduction

.....

.....

② pulling / You / leg. / my / are

.....

↳ Traduction

.....

.....

③ exactly? / What / it / wrong / is / with

.....

↳ Traduction

.....

.....

④ *believe / don't / what / I / saying. / you're*

.....

↳ **Traduction**

.....

.....

B Dans l'épisode 1, retrouvez l'équivalent anglais des expressions françaises suivantes. 🔑 correction p. 127

① On ne sait jamais!

.....

② Je suis partant!

.....

③ Ça fera l'affaire!

.....

④ Tu veux dire quoi par là?

.....

⑤ C'est incroyable!

.....

C Choisissez la réponse appropriée. correction p. 128

- ① *This is my ... coffee place! Their cappuccinos are so good!*
☐ a. must-go ☐ b. go-to ☐ c. get to ☐ d. gone-to
- ② *The main ... is that France is a democratic republic.*
☐ a. take-down ☐ b. take-off ☐ c. takeaway ☐ d. takeover
- ③ *If my memory ... me right, this is where we left off, last time we had class together.*
☐ a. serves ☐ b. sets ☐ c. sees ☐ d. saves
- ④ *You know what? I couldn't care ...*
☐ a. little ☐ b. least ☐ c. let ☐ d. less
- ⑤ *It lacks precision. You must ... in on that aspect more.*
☐ a. tone ☐ b. hone ☐ c. zone ☐ d. cone
- ⑥ *I like your universalist aspirations. But, on the ... side, they lack pragmatism.*
☐ a. chip ☐ b. ship ☐ c. grip ☐ d. flip

D Remplacez l'élément souligné par une autre expression équivalente en anglais. correction p. 128

- ① *I get your disappointment, but it is neither the place nor the time to try to come up with something that has already been done countless times before.*

.....

.....

.....

2 At the end of the day, her idea was a worthy proposal.

.....

.....

3 Will you stop getting in our business?

.....

.....

4 On second thought, we can set it aside for now.

.....

.....